



English Teachers In Seoul

1/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

대한민국 서울특별시교육감 (이하 "고용자" 라 한다)과 _____ 국민 원어민(성명) _____ (이하 "피고용자"라 한다)은 서울특별시교육청의 원어민 영어보조교사 초청 및 활용 사업을 위하여 다음과 같이 고용 계약을 체결한다.

This Employment Contract (hereinafter "Contract") is made by and entered into between the **Chief Superintendent of Seoul Metropolitan Office of Education**, the Republic of Korea (hereinafter "Employer"), and the foreign English teacher (Name) _____ (hereinafter "Employee") a citizen of _____.

고용기간 (Term of Employment): 2017.3.1~2018.2.28 (March 1, 2017~February 28, 2018)

고용등급 및 월급여 (Pay Level and Salary)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> H 등급/ 한화 <u>1,800,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level H/ <u>1,800,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> G 등급/ 한화 <u>2,000,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level G/ <u>2,000,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> F 등급/ 한화 <u>2,200,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level F/ <u>2,200,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> E 등급/ 한화 <u>2,300,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level E/ <u>2,300,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> D 등급/ 한화 <u>2,400,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level D/ <u>2,400,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> C 등급/ 한화 <u>2,500,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level C/ <u>2,500,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> B 등급/ 한화 <u>2,600,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level B/ <u>2,600,000</u> Korean Won per Month |
| <input type="checkbox"/> A 등급/ 한화 <u>2,700,000</u> 원 | <input type="checkbox"/> Level A/ <u>2,700,000</u> Korean Won per Month |

제1조 (목적)

이 고용계약서는 서울특별시교육청의 원어민 영어보조교사 초청 활용 사업의 일환으로 초청된 피고용자의 직무와 고용 조건에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

Article 1 (Purpose)

This Contract is made for the purpose of setting forth the terms and conditions of employment for Native Speaking English Teachers who participate in the English Teachers In Seoul program administered by the Seoul Metropolitan Office of Education.

제2조 (고용등급)

고용자는 피고용자를 본 계약서 서두에 명시된 등급으로 고용한다

Article 2 (Status of Employment)

Employee shall be hired pursuant to this Contract with the Pay Level set forth at the beginning of this contract.

제3조 (임무)

원어민 영어보조교사로 근무하는 피고용자의 임무는 다음과 같다.

1. 한국인 교사와 협력수업을 실시한다.
2. 영어 수업관련 자료를 제작한다.
3. 영어교육관련 교육자료의 개발을 보조 또는 주도한다.

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

2/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

4. 방학 중 학생영어캠프의 영어회화 수업을 진행한다
5. 학교 영어교육 활동 및 기타 특별활동(영어 말하기 대회 심사, 영어듣기 자료 녹음)을 지원 또는 주도한다.
6. 서울특별시교육청 산하 교사 및 학생에 대한 영어회화 교육을 실시한다.
7. 고용자가 지정하는 기타의 업무를 수행한다.

Article 3 (Duties and Responsibilities)

Employee shall be expected to perform and fulfill the following duties:

1. Conduct English classes in joint cooperation with Korean homeroom or English language teachers.
2. Prepare teaching materials and activities for English language education.
3. Assist with and/or lead the development of teaching materials related to English language education.
4. Conduct English conversational classes during English Camp in summer and winter breaks.
5. Assist with and/or lead activities related to English language education and other extracurricular activities within the school, the District Office of Education and/or the Seoul Metropolitan Office of Education (Judging English speaking competition, voice recording for listening tests, English camp etc.)
6. Conduct English conversational class(es)/course(s) for Korean teachers and/or students.
7. Perform other duties as designated by the Employer.

제4조 (지휘 감독)

피고용자는 고용자가 지정하는 소속기관의 장의 구체적인 지휘 감독을 받아 위 제3조에 정한 임무를 수행한다.

Article 4 (Supervision)

Employee shall carry out the duties set forth in the foregoing Article 3 pursuant to and under specific instruction and supervision of the head person of the designated work place.

제5조 (고용기간)

고용기간은 본 계약서의 서두에 명시된 기간으로 한다. 고용자와 피고용자 간에 재계약에 따른 별도의 합의가 없으면, 본 계약은 기간 만료일에 자동 종료된다

Article 5 (Terms of Employment)

The Term of Employment shall be the period set forth at the beginning of this contract. Unless separately agreed otherwise by the Employer and the Employee, this Contract shall automatically terminate at the end of the contract period set forth herein.

제6조 (근무지)

1. 피고용자는 서울특별시 소재 교육지원청, 연수기관, 학교에 근무하여야 한다.
2. 고용자는 피고용자의 근무지를 복수의 기관으로 지정할 수 있다.
3. 고용자는 필요에 따라 피고용자를 소속기관 외에서 업무지원 할 수 있도록 지시할 수 있다. 이때 피고용자는 추가의 보수를 요구할 수 없다.

Article 6 (Work Place)

1. Employee shall work at schools, teacher training center, district office of education or other educational facilities under the jurisdiction of the Seoul Metropolitan Office of Education.
2. Employer may designate multiple work places for Employee.
3. Employer may designate Employee to work part time as needed at other educational facilities under the jurisdiction of the Seoul Metropolitan Office of Education. In this case, Employee shall not claim any additional pay.

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

3/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

제7조 (근무시간)

1. 피고용자는 일일 8시간, 주 5일을 근무하며, 토요일과 일요일 및 대한민국 공휴일은 근무하지 않는다.
2. 피고용자의 근무시간은 대한민국 교원의 출퇴근 시간을 준용하되, 근무지의 소속기관장이 정하는 바에 의해 조정할 수 있다.
3. 피고용자의 주당 실제 수업시간 수는 22시간을 초과하지 않는다. 주당 실제 수업시간수가 22시간을 초과하는 경우에는 초과하는 시간에 대하여 초과수업수당을 지급한다.
4. 소속기관장은 피고용자에게 위의 근무일 또는 근무시간 이외의 근무를 지시할 수 있다. 이 경우에는 시간외 수당을 지급한다.

Article 7 (Work Hours)

1. Employee shall work eight (8) hours per day for five (5) calendar days per week and shall not work on Saturdays, Sundays and any national holidays of the Republic of Korea as required under the Korean law.
2. The work hours of Employee may follow the normal work schedule of civil servants of the Korean Government; however, such work hours may be adjusted by head of work place as he/she deems appropriate.
3. Actual class instruction hours of Employee does not exceed twenty-two (22) hours per week. If, however, Employee's actual weekly class instruction hours exceed twenty-two (22) hours, Employee shall be entitled to overtime instruction pay.
4. The head of work place may require Employee to work overtime in addition to normal workdays and work hours. In this case, overtime pay will be provided.

제8조 (보수)

1. 피고용자의 보수는 매월 본 계약서 서두에 명시된 금액이며, 대한민국 법에 따라 소득세, 주민세와 국민연금 및 건강보험료를 원천 징수한다.
2. 보수는 매월 24일에 지급한다. 만일 이날이 근무일이 아닌 경우에는 그 전날에 지급한다.
3. 피고용자의 근무일이 한 달이 되지 않는 경우에는 근무 개시일 또는 종료일에 따라 일할 계산으로 보수를 지급한다.
4. 피고용자가 사전 허가 없이 무단 결근하였을 경우에는 결근일수만큼 일할 계산하여 보수에서 공제할 수 있다.
5. 피고용자는 본 계약에 규정된 보수 이외에는 일체의 다른 보수를 청구할 수 없다.

Article 8 (Salary)

1. Employee shall be paid the total amount set forth at the beginning of this contract. However, the Korean income tax, residence tax, the national pension contribution and medical insurance premium, as required under the Korean law shall be deducted each month from Employee's salary.
2. Employee's salary shall be paid on the 24th day of each month. If this day falls on a national holiday, Saturday or Sunday, the salary will be paid on the immediately preceding business day.
3. When Employee has not worked a full month, salary for that month shall be paid on a pro rated basis either from the first day or until the last day of work.
4. If Employee should be absent from work without having obtained a prior approval, Employee's salary for that month shall be deducted by the amount calculated on a pro rated basis for the number of unauthorized absent days.
5. Employee shall not claim against the Employer any compensation and/or payment other than those provided for in this Contract.

고용자(Employer): 서울특별시교육감

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

4/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

제9조 (사직)

1. 피고용자는 제5조에 규정된 고용기간 동안 임무를 수행한다.
2. 그러나 만약 피고용자가 불가피하게 고용기간 중도에 사직할 경우에는 최소한 30일전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다.
3. 피고용자가 사직하는 경우에 출국지원비는 지급하지 않으며, 피고용자의 비자는 취소된다. (6개월 이내에 사직하는 경우 고용계약서 제11조 제1항에 의거 입국지원비 환불)

Article 9 (Resignation)

1. Employee shall perform the duties set forth under Article 5 hereof during the Term of Employment.
2. However, if Employee should desire to resign from the Employee program and thereby terminate this Contract, he/she must give Employer a thirty (30) day prior written notice of resignation stating a date of and a reason for resignation.
3. In the case of Employee's resignation, the exit allowance will not be paid, and his/her visa shall be cancelled. (Employee resigning within the first 6 months of the current Contract is responsible for paying back the entrance allowance given under Article 11 paragraph 1).

제10조 (재계약)

1. 제5조에서 정한 고용기간은 피고용자와 고용자간의 합의에 의하여 1년 단위로 재계약할 수 있다.
2. 본 조 제1항의 규정에 의해 재계약을 체결하는 경우 피고용자는 고용기간 만료일 1주일 전부터 재계약 고용개시일 직전 일까지 1주간 유급휴가를 받을 수 있다 (다만, 소속기관장은 기관 업무 형편에 따라 피고용자와 협의하여 기간을 조정할 수 있다).

Article 10 (Renewal)

1. The Terms of Employment stated in Article 5 hereof may be renewed by a mutual written agreement between Employer and Employee for a period of 1 (one) year.
2. In the case of renewal of this Contract pursuant to the foregoing Section 1, Employee shall be given a one week paid leave which shall take place 1 (one) calendar week prior to the last day of the Contract specified in Article 5 hereof until the day immediately preceding the commencement of the renewed term (the head of the work place, due to the work schedule, may change the dates of this paid leave, upon agreement with the Employee).

제11조 (입국지원비/출국지원비)

1. 피고용자의 입국을 지원하기 위하여 고용자는 피고용자에게 입국지원비(한화 1,300,000원)를 고용 개시 후 1개월 이내 지급한다. 사유를 불문하고 고용계약(신규 또는 재계약) 개시 일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자(신규)는 계약종료 즉시 위 지원금을 고용자에게 반환한다. 단, 피고용자가 고용기간 개시일로부터 6개월 이상 근무하는 경우 본 항에 의한 중도해지의 입국지원비 상환 의무는 면제된다.
2. 피고용자가 고용기간 만료 시까지 본 계약 상의 주어진 임무를 완료하고 출국할 경우에만 출국지원비(한화 1,300,000원)를 지급한다.
3. 피고용자가 위 지원금을 반환하지 않을 경우, 그 사실은 출입국관리소에 통보되며 추후 피고용자의 대한민국 입국 시 불이익을 당할 수 있다.
4. 피고용자가 국내에서 서울시교육청과 고용계약을 한 경우 입국지원비는 지급되지 않으며, 우리교육청과의 고용계약 만료후 국내에서 타기관으로 근무처를 변경할 경우에도 출국지원비는 지급되지 않는다.

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

5/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

Article 11 (Entrance Allowance/Exit Allowance)

1. Within 1 (one) month of beginning the Term of Employment, the Employee shall receive a 1,300,000 Korean Won (KRW) Entrance Allowance. For the first six (6) months of the Term of Employment, the Entrance Allowance of 1,300,000 Korean Won (KRW) shall be considered a loan to support the employee's (new Employee) entrance into Korea. In case of the termination of this Contract within the first six (6) months, regardless of course or ground therefore, the Employee shall immediately pay back to the Employer the aforementioned loan. If the Employee successfully completes more than six (6) months of the Term of Employment from the date of commencement, the obligation of the employee to pay back the entrance Allowance loan shall be waived by the Employer.
2. If the Employee successfully completes his/her duties set forth in this contract for the full Term of Employment specified herein, the Employee shall be entitled to an Exit allowance of 1,300,000 Korean Won (KRW) when the Employee leaves employment with SMOE and exits the Republic of Korea.
3. Failure of the employee to pay back the aforementioned loan shall be reported to the Korean Immigration Service and shall affect the Employee's ability to freely enter the Republic of Korea in the future.
4. If the Employee applies within Korea, the Employee will not receive the Entrance Allowance; also, if the Employee completes the contract and changes the place of employment within Korea, the Employee will not receive the Exit Allowance.

제12조 (주거)

1. 고용자는 피고용자에게 고용자가 선정한 주거를 제공한다. 주거 형태는 서울교육연수원 내의 숙소동, 임대주택, 원룸, 아파트를 포함하나 이에 한정되지 않는다. 주거의 사용에 따른 제세공과금은 피고용자의 부담으로 한다. 주거의 형태를 일단 결정한 이후에는 고용기간 동안 이를 피고용자 임의로 변경할 수 없다.
2. 피고용자의 주거가 선정될 때까지 고용자는 임시 주거를 제공할 수 있다.
3. 고용자는 피고용자에게 주거에 필요한 침대, 식탁 및 의자, 옷장, 가스레인지, 냉장고, 세탁기, 전자레인지, 텔레비전, 책상 등의 가전제품 및 가구를 제공할 수 있으며, 이 경우 피고용자는 고용자가 제공하는 가전제품 및 가구 이외의 물품을 요구할 수 없다.
4. 주거 및 주거용품을 제공받은 피고용자는 500,000원의 예치금을 배치된 기관의 장에게 보관한다. 이 돈은 고용계약 종료 시 주거물품 반환 내역서를 제출할 경우 마지막 달의 제세공과금을 공제하고 피고용자에게 환불 된다.
5. 고용자에게 제공되는 주거공간은 피고용자 1인을 기준으로 하며 피고용자의 개인적인 사정(결혼 부양가족 등)으로 인한 주거 변경 시 발생하는 모든 경비는 피고용자가 부담한다.
6. 고용자가 홈스테이를 원하는 경우, 이를 주선하며 매월 500,000원의 보조금을 지급한다.
7. 고용자가 고용기간 동안 위 주거를 제공하지 못하는 경우 또는 피고용자가 자신의 주거를 마련하였을 경우 고용자는 피고용자에게 매월 한화 500,000원의 주거비를 지원한다. 이 경우 고용자는 보증금이나 가구를 피고용자에게 제공하지 않는다.
8. 고용자가 제공한 숙소를 사용할 경우 피고용자는 고용 기간 만료일까지 퇴실해야 한다.

Article 12 (Housing)

1. Employer shall provide Employee with housing selected by Employer. Housing selected by Employer may be, including but not limited to, an apartment of faculty residence in Seoul Education Training Institute, a studio-type room, or an apartment. Any and all fees, charges, costs, taxes, expenses, etc. incurred in using the housing shall be borne by Employee. Once housing is decided, it can not be changed at Employee's discretion during the term of Employment.
2. Employer may provide temporary housing until the appropriate housing for Employee becomes

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

6/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

available.

- Employer may provide appliances and furniture such as a bed, table and chairs, a closet, a gas range, a refrigerator, a washing machine, a microwave, and a TV set. Employee shall not request or demand any other appliances or furniture than those provided by Employer.
- Employee who is provided with housing shall pay a one-time only security deposit of 500,000 Korean Won. The security deposit will be returned to the Employee at the end of the Contract, less the last month's utilities.
- Each Employee is provided with ONE single housing and he/she shall be responsible for all costs incurred if the move is due to his/her personal matter (e.g. - marriage, dependents, etc.).
- When Employee wants home-stay, Employer shall offer him/her a host family and provide him/her with 500,000 Korean Won per month subsidy.
- If Employer is not able to provide housing for Employee or Employee prepares his/her own housing, Employer shall provide Employee with 500,000 Korean Won per month, as a rent subsidy. Employer "WILL NOT" provide furniture nor key money to the employee requesting housing allowance.
- If the Employee uses the housing provided by the Employer, the Employee shall leave the housing by the last day of the contract.

제13조 (기타 혜택)

- 고용자는 피고용자에게 정착금 300,000원을 고용계약 첫째 1회에 한하여 지급한다. 사유의 여하를 불문하고 고용계약 개시일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자는 계약종료 즉시 정착금을 고용자에게 반환한다.
- 고용자는 피고용자에게 의료보험료(피고용자 1인을 원칙으로 하되, 가족 동반 시 가족의료보험료 포함) 50%를 지원한다.
- 고용자는 피고용자가 2개교 근무시 매월 100,000원의 복수학교 근무수당을 지급한다.
- 캐나다와 아일랜드를 제외한 타국적 피고용자는 소정의 서류(피고용자의 거주지국의 권한 있는 당국자가 발급하는 "거주자증명서"와 근로소득에 대하여 조세조약에 따른 "소득세 면제 신청서")를 최초의 보수 지급전에 고용주에게 제출하면 최초 2년간 대한민국 소득세를 감면 받을 수 있다. 한국에서 이미 2년 이상 근무한 피고용자는 소득세 감면 혜택을 받을 수 없다.
- 고용자는 국민연금보험료의 50%(월보수액의 약 4.5%)를 피고용자에게 지원한다. 미국, 캐나다 및 호주 국적의 피고용자는 계약종료 후 한국을 떠날 때 소정의 서류를 국민연금관리공단에 제출하면 불입한 국민연금보험료를 환불 받을 수 있다.
※남아프리카공화국은 가입 대상이 아님.
- 피고용자의 퇴직금은 제10조의 규정에 따라 재계약 하여 고용기간 합계가 1년 이상인 경우에 한하여 계속 근로 년 수 1년에 대하여 1개월 분의 평균임금을 관련 규정에 의거 퇴직시 지급한다.

Article 13 (Other Benefits)

- First time employee of SMOE shall be entitled to one time only settlement allowance of 300,000 Korean Won within the first month of employment. In case of the termination of this Contract within six (6) months, regardless of course or ground therefore, Employee shall immediately pay back Employer the allowance.
- Employer shall provide Employee with half of the medical insurance pursuant to the National Medical Insurance Act of Korea (Employer will also provide and pay for medical insurance premium for Employee's accompanying family members).
- In the case that the Employee is working at more than one school, the Employee shall receive a Multiple School Allowance of 100,000 Korean Won (KRW) for two schools.
- Employees with the exception of Canadians and Irish, shall be eligible for exemption from paying Korean income tax during the period of the first two years if he/she provides the following documents to

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

7/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

the employer before the first payment of salary: 1)"Residence Certificate" issued by a competent authority of employee's resident country 2) "an Application for Tax Exemption" on non-resident's Korean source income provided under the Korean Tax Treaty. If employee has already worked more than two years in Korea, he/she shall not be eligible for tax exemption.

- The Employer, on behalf of the Employee, shall provide half of the national pension plan deduction (approximately 4.5% of salary) pursuant to the National Pension Corporation Act of Korea. American, Australian or Canadian Employees are eligible for a pension distribution refund if they submit the required documents to the Korean National Pension Corporation when they leave Korea after the completion of their Contract. ※Citizens of South Africa are not able to participate in the Korean National Pension Plan.
- If the aggregate period of extending the term of Employment pursuant to Article 10 is more than one (1) calendar year, Employer shall pay Employee one month salary as a severance pay for Employee's continuous employment of one year; according to the severance payment regulations when the Employee leaves SMOE.

제14조 (유급휴가)

- 고용자는 피고용자에게 제5조에 규정한 고용기간 동안 21 근무일의 유급휴가를 주되, 지역청 또는 학교 영어캠프, 개학 일정 등 교육활동에 지장이 없는 범위 내에서 근무기관의 장은 피고용자와 합의하여 휴가시기를 조정할 수 있다. 고용기간이 1년 미만인 경우는 근무 개월 수에 비례하여 휴가일수가 주어진다.
- 계약 만료 이전에 고용계약을 해지할 경우, 유급 휴가일은 근무기간에 비례하여 산정하며 허용된 휴가일을 초과 사용 시, 초과일 수만큼 일할 계산하여 보수에서 삭감한다. 단, 계약 개시 후 6개월 이내 해지하는 경우 유급휴가일은 7일을 넘지 못한다.
- 이 유급휴가를 받기 위해서는 15일전 소속기관장에게 휴가를 신청하여 승인을 받아야 한다.
- 지각, 조퇴, 외출 및 반일연가 1회의 경우 누계시간으로 계산하며 8시간을 1일로 공제한다.

Article 14 (Paid Leave)

- Employee shall be entitled to a vacation period of 21 workdays in total during the Term of the Employment set forth in Article 5 hereof. If the requested vacation period interferes with regular school schedule or smooth work operations (e.g. English camps operated by the district offices or schools, school reopening schedules after the breaks), the employee may alternate vacation dates by reaching a mutual decision with the head of the work place. If the contract is less than one year vacation days will be pro-rated based on the length of the contract.
- In case of the termination of this Contract (including a Renewal Contract), paid leave shall be pro rated based on the actual number of days of Employment. If the Employee accrued more than the allowed vacation days, the remaining vacation days over the allowed vacation days will be deducted from his/her paycheck. Employee can't get more than 7 vacation days when terminating the contract on or before 6 months of employment.
- Employee shall apply for and obtain consent of the head of workplace to take a leave at least fifteen (15) days in advance.
- Regardless of the number of days over which the Paid Leave falls, eight (8) accumulated hours of Paid Leave shall be counted as one day. This includes tardiness, early leave, and other absences during the work day and/or half-days of Paid Leave.

제15조 (병가)

- 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없을 정도의 질환이 있을 때 소속기관장의 사전 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.
- 유급병가 기간이 연속하여 3 근무일 이상일 경우 의사의 진단서를 소속기관장에게 제출하

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

8/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

여야 한다.

3. 피고용자의 유급병가 기간은 고용기간 동안 총 15 근무일 이내이며, 15일을 초과하는 경우에는 무급으로 한다. 연속하여 15일 이상일 경우는 휴일이 포함된다.
4. 병지참, 병조퇴, 병외출 및 반일 병가의 경우 누계시간으로 계산하며 8시간을 병가 1일로 공제한다..

Article 15 (Sick Leave)

1. Employee shall be entitled to paid sick leave if an illness or injury prevents him/her from performing the duties under this Contract, after first obtaining prior consent from the head of workplace.
2. When Employee takes a sick leave for three (3) consecutive working days or more the Employee shall submit a medical doctor's report to Employer.
3. Employee's paid sick leave during the Term of Employment shall not exceed fifteen (15) work days. Any sick leave taken beyond the allotted 15 work days will be without pay. 15 days of consecutive absence due to sick leave will include Saturdays, Sundays and national holidays of the Republic of Korea.
4. Regardless of the number of days over which the Sick Leave falls, eight (8) accumulated hours of Sick Leave shall be counted as one sick day. This includes tardiness, early leave, and other absences during the work day and/or half-days of Sick Leave.

제 16 조 (특별휴가)

1. 피고용자는 다음 각 호의 사유가 있을 경우 소속기관장의 승인을 받아 유급 특별휴가를 받을 수 있다. 특별휴가 중 경조사 휴가 기간은 토요일과 일요일, 대한민국 공휴일을 포함하지 아니한다.
 - 1.1. 피고용자 본인의 결혼 5 일, 자녀의 결혼 1 일
 - 1.2. 피고용자 배우자의 출산 5 일
 - 1.3. 피고용자의 배우자, 본인 및 배우자의 부모 사망 5 일, 본인 및 배우자의 (외)조부모 사망 2 일, 자녀와 그 자녀의 배우자 사망 2 일, 본인 및 배우자의 형제자매 사망 1 일
 - 1.4. 피고용자 본인의 출산 전후를 합하여 90 일. 단, 최초 60 일에 한하여 보수가 지급된다.
 - 1.5. 생후 1 년 미만의 유아를 가진 여성 피고용자는 1 일 2 회에 각각 30 분간의 육아시간을 얻을 수 있다.

Article 16 (Special Leave)

1. The Employee may take a paid Special Leave for a number of days as set forth below for each of the following events stated herein only with the express consent of the head of workplace: The duration of the Special Leave excluding maternity leave shall not include Saturdays, Sundays and national holidays of the Republic of Korea.
 - 1.1. Five (5) days for the Employee's marriage, one (1) day for the marriage of the Employee's child.
 - 1.2. Five (5) days for paternity leave.
 - 1.3. Five (5) days for the death of the Employee's parents or spouse or spouse's parents; two (2) days for the death of the Employee's or spouse's grandparents; two (2) days for the death of the Employee's child or child's spouse; one (1) day for the death of the Employee's or spouse's siblings.
 - 1.4. In case of a female Employee, ninety (90) continuous calendar days shall be granted for a maternity leave. In the case of maternity leave, only the first 60 days shall be paid leave; the last 30 days shall be unpaid leave.
 - 1.5. Female Employee with a child aged less than one year shall be entitled to thirty(30)-minute-nursing time twice a day.

고용자(Employer): 서울특별시교육감

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

9/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

제17조 (복무)

1. 피고용자는 입국 후 사전연수 기간을 포함한 계약기간 중 교사의 품위를 손상시키는 행동 또는 S.M.O.E. 프로그램이나 고용자의 명예를 손상시키는 행동을 하여서는 아니 된다. 피고용자는 원어민 영어보조교사의 행동강령을 준수하여야 한다.
2. 피고용자는 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업 행위(시간제 근무 포함)를 할 수 없다.
3. 피고용자는 서울특별시교육청과 관할 지역교육청 및 학교에 해를 끼치는 행동을 하여서는 아니 되며, 특히 교사 및 학생 교육을 해칠 수 있는 활동을 하여서는 아니 된다.
4. 피고용자는 서울특별시교육청의 '원어민 영어보조교사 복무 규정'을 따른다.
5. 고용자는 피고용자의 범법사실(마약 등)을 인지한 경우 즉시 신고하여야 하며, 피고용자는 대한민국의 관련법에 따라 관계기관에 고발 조치되고 처벌받을 수 있다.
6. 피고용자는 근무 중 지득한 비밀 등 중요 자료를 계약기간 중이나 계약종료 후에 누설하거나 사적으로 이용하여서는 아니 되며, 누설할 경우 발생한 손해에 대해 배상하여야 한다. 계약체결 시 및 퇴직 시, 보안서약서에 서명한다. 계약종료 시, 근무기간 중 지득한 모든 중요 자료는 반납하여야 한다.

Article 17 (Code of Conduct)

1. Employee shall not behave in any manner that may damage or tarnish the reputation of the teaching profession in general or of the S.M.O.E. program and the undersigned Employer in particular during the Term of Employment including the orientation period occurring after entering Korea. Employee shall comply with and observe any codes of conduct applicable to NSETs.
2. Employee shall not engage in any other job (including a part-time job) during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.
3. Employee shall not be involved in any activities that may cause harm to the students or be of detriment to the reputation of the school, District Office of Education, and Seoul Metropolitan Office of Education.
4. Employee shall observe and comply with the guidelines set in 'SMOE NSET Duties and Regulations.'
5. The Employer will immediately report the Employee to the appropriate agencies once the Employer becomes aware of any illegal action (Narcotics, etc.) by the Employee and the Employee shall be subject to prosecution and punishment according to Korean Law.
6. During the term of employment and after the termination of the contract, Employees must not disclose any confidential information about their co-workers, school or program that they have acquired during their term of employment, or take advantage of it for personal reasons. Should there be any disclosure; Employee must bear full legal and financial responsibility for damages that it may cause. Employee must sign a security pledge both at the start of the contract term and upon completion of the contract term. Employee must return the acquired confidential documents or materials to the Employer upon the completion/termination of the contract.

제18조 (계약 해지)

1. 고용자는 다음과 같은 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.
 - 1.1 피고용자가 대한민국 법을 위반하는 경우
 - 1.2 피고용자가 계약사항을 이행하지 아니하거나, 성실하게 임무를 수행하지 않는 경우
 - 1.3 피고용자가 특별한 이유 없이 1주 이상 연속하여 근무를 하지 않은 경우
 - 1.4 피고용자가 제출한 지원서의 내용이 사실이 아니거나 거짓이 있는 경우
 - 1.5 피고용자가 신체적, 정신적 질환 또는 만성질환(당뇨, 고혈압, 간질환, 결핵, 뇌질환, 약물중독, 알코올중독 등)이 있어 계속 근무하기 어렵다고 판단되는 경우
 - 1.6 본 계약 제15조에서 정한 피고용자의 병가기간(유급 및 무급 포함)이 고용기간 동안 총 30일을 초과하는 경우

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

10/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

- 1.7 피고용자는 공교육기관 근무를 위한 신체 검사를 국내에서 받아야 하며 고용자가 요구하면 즉시 그 결과를 알려야 한다. 신체검사에 따른 제반 경비는 피고용자가 부담한다.
- 1.8 피고용자가 E-2 비자 등 적법한 비자를 소지하지 않고 근무한 경우
- 1.9 원어민 영어보조교사 채용신체검사에서 불합격 판정을 받은 경우
- 1.10 피고용자가 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업행위(시간제, 과외, 자영업, 온라인 수업 포함)을 한 경우
- 2. 본 조 제1항 각 호의 사유로 인하여 본 계약이 해지 되는 경우 고용자는 피고용자에게 보수를 일할 계산하여 지급한다. 그리고 피고용자의 비자는 취소된다.
- 3. 본 조 제1항 각 호의 사유로 인하여 본 계약이 해지 되는 경우 피고용자는 제11조 제1항에 규정된 대여금을 즉시 상환하여야 한다.

Article 18 (Termination of the Contract)

- 1. Employer may terminate or cancel this Contract upon occurrence of any one of the following events;
 - 1.1 If Employee violates the laws of the Republic of Korea.
 - 1.2 If Employee fails to perform or unsatisfactorily performs any of the duties stipulated in this Contract.
 - 1.3 If Employee fails to perform continuously his/her duties for one (1) week or more without any excuse or prior notification.
 - 1.4 If any of the information provided in Employee's application is neither true nor accurate.
 - 1.5 If it is determined that Employee is prevented from or incapable of performing his/her duties set forth under Article 3 hereof for any medical reason, whether it is physical or psychological in nature, including chronic ailments such as diabetes Mellitus, high blood pressure, chronic liver disease, tuberculosis, neurologic disorder, substance of alcohol addiction or drug addiction, etc. (if requested by Employer, Employee must be immediately available for a medical examination).
 - 1.6 If the sick leave (paid or unpaid) used by Employee pursuant to Article 15 hereof exceeds thirty (30) days.
 - 1.7 The Employee must complete a medical examination in Korea for the purpose of working in Korean public schools and educational institutions. If requested by the Employer, the Employee must submit the results to the Employer immediately. All related expenses shall be borne by the Employee.
 - 1.8 The Employee works in Korea without holding the required valid visa such as E-2 visa, etc.
 - 1.9 The Employee fails the medical exam in Korea in accordance with the requirements of the Korean Immigration Office and the ETIS program.
 - 1.10 If the Employee engages in any other employment (including any part-time, private tutoring, self-employment, or online instruction) during the Term of Employment set forth under Article 5 herein.
- 2. In the event that this Contract is terminated pursuant to the foregoing clauses in Section 1, Employer shall pay Employee a pro rated salary based on the number of days actually worked by Employee. In such event, employee's visa will subsequently be cancelled.
- 3. In the event of termination of this Contract pursuant to any of the provisions set forth in the foregoing Paragraph 1, Employee shall immediately refund the loan to Employer pursuant to Article 11, Paragraph 1.

제19조 (계약 조항 이외의 사항)

기타 본 계약서에 규정되지 아니한 사항은 피고용자의 의견을 수렴하여 고용자가 정한다.

Article 19 (Matters not explicitly stated in the Contract)

Matters not explicitly stated in the Contract shall be determined by the Employer after the Employee's concerns are taken into consideration.

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

11/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

제20조 (연수 이수 및 교원능력개발평가)

1. 피고용자는 서울특별시교육청에서 실시하는 사전연수 및 각종 직무연수를 포함하여 고용자가 필요하다고 인정하는 연수를 이수하여야 한다.
2. 만일 피고용자가 사전 승인 없이 사전연수를 이수하지 못하는 경우에는 본 계약이 무효화됨과 동시에 본국으로 귀국하여야 하고 피고용자의 비자는 취소된다. 또한, 제11조 제1항에 규정된 입국지원비 및 출국지원비는 지급하지 아니한다.
3. 사전연수 기간 중 제5조의 고용기간에 포함되지 않는 기간에 대해서는 보수가 지급되지 않는다.
4. 피고용자는 고용자가 실시하는 교원능력개발평가에 임하고, 평가의 결과는 재계약 심사에 활용된다.

Article 20 (Completion of Mandatory Orientation and Training and Evaluation of Teaching Performance and Conduct)

1. Employee shall complete orientation and if necessary, in-service training conducted by Seoul Metropolitan Office of Education.
2. If Employee fails to fully complete the orientation without prior approval, this Contract shall be subsequently terminated and, Employee must return to his/her home country and Employee's visa shall be cancelled. In that case, the Entrance Allowance and the Exit Allowance will not be paid to Employee.
3. The Employee will not be entitled to compensation for any portion of the mandatory orientation which falls outside the Term of Employment.
4. Employee will participate in the Evaluation of Teaching Performance and Conduct required by the Employer and the result of the evaluation will be used for his/her contract renewal.

제21조 (손해배상)

본건 계약의 이행 과정에서 피고용자의 과실 및 위법 행위 또는 이와 관련하여 발생한 손해는 피고용자가 고용자에게 배상하여야 한다.

Article 21 (Indemnity)

Employee shall indemnify for and keep Employer blameless from any liability or damages arising from or in relation to any negligent or illegal activity of Employee during the Term of Employment under this Contract.

제22조 (정보제공동의)

1. 피고용자는 자신의 지원서 및 인사기록카드에 기재된 각종 기록이 고용주 또는 정부의 통계관리, 현 고용주와의 재계약 및 타 시도와의 신규 계약을 위한 목적으로 활용될 수 있음에 동의한다.
2. 피고용자는 제20조 4항에 명시된 평가결과가 타 시도와의 신규계약을 목적으로 활용될 수 있음에 동의한다.

Article 22 (Consent to information provision)

1. Employee agrees that the information on his/her application form and Personal Record Card can be used for governmental statistics collected by the Employer or the Korean government, for his/her contract renewal with his/her current Employer or his/her new application to other provinces.
2. Employee agrees that the evaluation results stipulated in Article 20, clause 4 will be used for his/her new application to other provinces.

제23조 (준거법, 언어 및 관할)

1. 본 계약 및 본 계약상의 권리 의무에 관한 사항은 대한 민국 법에 의하여 해석되고 결정 되어진다.
2. 본건 계약의 언어는 한글이며, 영어로의 번역은 편의를 위한 것이다.
3. 당사자들은 본건 계약과 관련하여 발생한 분쟁을 해결하기 위하여 신의성실의 원칙에 따라

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature



English Teachers In Seoul

12/12

2017-2018년도 원어민 영어보조교사 고용계약서



CONTRACT FOR FOREIGN ENGLISH TEACHER OF SEOUL METROPOLITAN OFFICE OF EDUCATION

노력하여야 한다. 본건 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 상호 원만하게 해결할 수 없을 경우에는 대한상사 중재원의 규칙에 따라 최종적으로 중재에 의해 해결한다.

Article 23 (Governing Law, Language and Venue)

1. The terms of this Contract and the rights and obligations of the parties hereto shall be construed, interpreted and determined in accordance with the laws of the Republic of Korea.
2. The Governing language of the Contract shall be Korean. The English translation of this Contract is made for the purpose of convenience.
3. If a dispute or disagreement should arise in connection with or out of this Contract, the parties hereto shall first try to resolve it in accordance with a principle of good faith. However, if the parties fail to mutually resolve such disputes or disagreements or come to amicable settlements, their disputes or disagreements shall be finally resolved by arbitrator in Seoul, Korea in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board.

제24조 (서명)

고용자와 피고용자는 본 계약서 말미에 기재된 날짜에 본건 계약서 및 추가 조항(총9호)을 3부 작성하여 각 1부씩 보관하고, 나머지 1부는 비자 신청용으로 제출한다.

Article 24 (Signature)

In witness whereof, the parties hereto sign the Contract and 9 part "addenda" in triplicate on the date entered below with each party retaining one copy and submitting the third copy for the Employee's visa application.

<p>Employer</p> <p style="text-align: center; font-size: 1.2em;">서울특별시교육감</p> <hr/> <p>Chief Superintendent Seoul Metropolitan Office of Education</p> <p>48 Songwol-gil, Jongro-gu, Seoul, South Korea</p>	<p>Employee</p> <p style="text-align: center;">_____ Signature</p> <p style="text-align: right;">_____ Date</p> <p>(Name)</p> <p>(Address) (Passport Number)</p>
---	---

고용자(Employer): **서울특별시교육감**

피고용자(Employee) _____
Signature